Fondamenti di Interpretazione

Brioni Barbara

Obiettivi formativi

Il corso ha finalità propedeutica ai corsi di interpretazione in ogni sua forma e si propone di far prendere coscienza delle diverse modalità in cui si svolge la professione dell'interprete (traduzione a vista, consecutiva, simultanea, trattativa/*community interpretation* e *chuchotage*).

Contenuti

- Cenni storici e teorici sulla disciplina;
- panoramica sulle forme di interpretariato;
- esercizi volti al potenziamento della memoria a breve termine, del pensiero laterale, delle capacità intuitive e delle competenze prossemiche del discente;
- esercizi di presa di note;
- traduzione a vista;
- *shadowing* e *parroting*.

Esercizi di interpretazione in classe nelle varie forme. I temi trattati saranno vari, di carattere generale ma anche specifico/settoriale. I discorsi utilizzati saranno tratti da fonti diverse (cartacee/digitali, audio/video)

Modalità esame

- Traduzione a vista e/o riformulazione e/o *cloze test*, e/o memorizzazione;
- interpretazione di un testo, discorso, dialogo secondo le modalità viste in classe nel corso dell'anno accademico.

NB: Il programma può essere soggetto a leggere modifiche così come le modalità d'esame, che saranno tuttavia comunicate agli studenti.

La frequenza è fortemente raccomandata. Gli studenti che non intendano/possano frequentare le lezioni ("non frequentanti") sono pregati di contattare via mail la docente appena possibile.

Bibliografia

Testi consigliati:

1. C. Falbo, M. Russo, F. S. Straniero, *Interpretazione simultanea e consecutiva*, Hoepli;
2. Garzone G., Damiani D., Santulli F. *La terza lingua. Metodo di stesura degli appunti e traduzione consecutiva*, "Linguistica", Cisalpino;
3. Claudia Monacelli, *Interpreti si diventa! Una finestra su una professione tanto affascinante quanto impegnativa*, Franco Angeli;
4. M. Russo, G. Mack, *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*, Hoepli.
5. Appunti presi in classe durante le lezioni.

Lamet, Lalir, Lalit 08/09/2026